

EERSTE DEEL.

OM DI WOORDE REG UIT TE SPREEK.

In Afrikaans en Engels, soos in die meeste nuwe tale, gebruik ons di Latynse letters. Di meeste oue tale had elkeen hulle eie letters, wat di uitdrukking was van di gebruikte klanke in elke taal. So had Hebreeus, Grieks, Latyn, en nog 25 andere tale elkeen syn aparte alfabet, waarvan ferskye letters onderling oëreënkom, mar enkele bijgefoeg en afgelaat word in di ferskillende tale. Mar nou di nuwe tale mees almal di Latynse letters oërgeneem het, is dit begrypelik, dat diselfde letters ni juis pas fer al di klanke in di ferskillende tale ni. Dit moet ons goed in di oog hou, want hiiruit word di follende punte in ons letterskrif eers begrypelik:—

In English and in Cape Dutch, as in most modern languages, we use the English alphabet. Almost all ancient languages had each its own distinctive alphabet, which was adapted to the sounds peculiar to each respective language. Thus Hebrew, Greek, Latin, and 25 other languages, had each its own alphabet, of which several letters were identical or similar, thus clearly showing a common origin, but some were added and others omitted in the different languages as required. Now, since most of our modern languages have adopted the Latin alphabet, the natural consequence is, that this same alphabet does not accurately express all the sounds of the different languages. This ought to be kept in view, because it explains the following material points in our orthography:—

1. Om di rede gebruik ons in Afrikaans ni al 26 Latynse letters ni, omdat di Latynse taal klanke had wat ons ni het ni. So gebruik ons di follende letters net in freemde name en woorde, mar in Afrikaans fersfang ons hulle met andere letters, wat meer met ons klanke oëreënkom:—

c,—Wat fersfang word deur 'n *k*, soos *kapittel*, *kandidaat*, ens.; en somtyds deur 'n *s*, soos *Sederboom*, *Sement*, ens.

1. For this reason all 26 letters of the Latin alphabet are not used in Cape Dutch, since Latin had sounds which are not used in Cape Dutch. Thus the following letters are only used in foreign names and words, but in Cape Dutch they are replaced by corresponding letters, better adapted to the relative sounds:—

c—is replaced by *k* as in *kapittel* (chapter), *kandidaat* (candidate) etc., and sometimes by *s*, as *sederboom* (cedar tree), *sement*, (cement), etc.

q.—of *qu*, wat altyd samegaan, ferfang ons deur *kw*, soos *kwesi*, *kwaliteit*, ens.

v.—waarfoor ons altyd *f* gebruik.

x.—waarfoor ons *ks* het.

z.—wat ons ferfang met *s*.

N.B.—In Italiaans, Spaans, en Sweeds word di ongebruikte letters oek deur ferwante letters ferfang.

2. Mar omgekeer, an di ander kant het ons nou weer te min letters fer al di klanke wat in Afrikaans ontwikkel is en waarfoor di Latynse taal gen letters het ni. In di gebrek fersiin ons op 3 manire.

a) deur di letters te verdubbel, soos *mar*, *daar*, ens.;

b) deur toontekens op di letters te plaas, soos *gegé*, *wêreld*, ens.;

c) deur 2 of 3 letters same te set fer een klank, soos *baing mooi*, ens. (Wat ferkeerdelik *twe*-of *dri*-klanke genoem word, hoewel dit mar *een* klank is wat met 2 of 3 klink letters uitgedruk word.)

N.B. Dit geld feral fan di klinkers, want ons het mar 6 klinkletters om 26 klanke uit te druk, in Afrikaans en Engels (soos later sal blyk). Tog kom dit oek foor by enkele mede-klinkers, soos by *ng*, wat in Afrikaans en Engels staan fer een klank, waarfoor ons gen letter het n. Daarom kan di 2 letters oek ni gesky word ni. Befoor-

q—or *qu* (which are inseparable) is replaced by *kw*, as in *kwantiteit* (quantity), *kwessi* (question), etc.

v—always *f* is used instead.

x—replaced by *ks*, soos *eksketeur* (executor).

z—replaced by *s*.

N.B. In Italian, Spanish and Swedish also those letters which are not used are replaced by corresponding letters.

2. But on the other hand we have too few letters in the adapted Latin alphabet to express all sounds in English and Cape Dutch, because we have sounds for which the Latin alphabet has no letters; this deficiency is supplemented in 3 ways:—

a) by doubling letters, as in *met* and *meet*, *rod* and *rood*, etc.;

b) by placing accents on letters in Cape Dutch as in *wêreld* (world), *gegé* (given), etc.;

c) by using 2 or 3 vowels to express one sound, as *baing* (many), *mooi* (pretty), etc.

N.B. This remark applies especially to vowels, because in English as well as in Cape Dutch we have only 6 vowels with which to express 26 sounds (as will appear later on). But this is also the case with a few consonants, as *ng* (in singing), *qu* (in quality), *th* (in without), which, though 2 separate letters, together only express one single

beeld *ding*, daarfan is di meerfoud ni *din-ge* ni, mar *ding-e*. So di Engelse woord *sing* word by ferlenging ni *sin-ging* ni, mar *sing-ing*. Dus maak di *ng*, nes di *qu* (in Engels) feitelik een klank uit, wat deur 2 letters uitgedruk word.

3. Omdat ferskillende tale nou di Latynse letters so goed as molik is toepas op hulle klanke, daarom word oek diselfde letters ni eenders uitgespreek in al di tale ni. So spreek di Engelse di follende letters anders uit as di Afrikaners :—

<i>a</i>	soos Afrikaans	<i>y</i> , in late.
<i>g</i>	„	<i>j</i> , in gem.
<i>i</i>	„	<i>ai</i> , in mine.
<i>o</i>	„	<i>ou</i> , in go.
<i>v</i>	„	<i>w</i> , in very
<i>y</i>	„	<i>ai</i> , in my

N.B. ! Di Engelse uitspraak fan *g* in *go*, *gas*, *give*, ens. het ons ni in Afrikaans ni.

4. As ons nou genoeg letters had fer alle klanke in ons taal, dan sou dit net nodig wees om di letters en hulle klanke goed te ken, om al di klanke deur letters uit te druk. Mar omdat ons nou aldus moet sukkel met freemde letters, wat ni juis fer al ons klanke pas ni, daarom is dit swaar om fereers te leer hoe 'n taal reg te skrywe, en veral by anleer fan 'n fremde taal. Daarom laat ons hiir nou folg 'n lys, eers hoe di Afrikaner syn klarke deur letters uitdruk, met foorbeelde in Afrikaans en Engels (so fer as Engels diselfde klanke het), en dan hoe di

sound, so that they can never be pronounced *sin-ging* and *rit-hout*. Because *ng*, *qu* and *th* in such cas s represent one single sound, they are inseparable.

3. Since the Latin alphabet is used in different modern languages to express their several peculiar sounds as near as possible, it follows that the same letters are not pronounced alike in different languages. Thus the following letters are pronounced differently in English and Cape Dutch :—

Eng.	<i>a</i>	Cape	Dutch	<i>y</i>
„	<i>g</i>	„	„	<i>j</i> .
„	<i>i</i>	„	„	<i>ai</i> .
„	<i>o</i>	„	„	<i>ou</i> .
„	<i>v</i>	„	„	<i>w</i> .
„	<i>y</i>	„	„	<i>ai</i> .

N.B. The English pronunciation of *g* in *go*, *gas*, *give*, etc. is not found in Cape Dutch.

4. Now, if we had sufficient letters to express all sounds in our language, it would only be necessary to know the letters and their sounds in order to express such sounds in letters. But as we have to express our sounds through an insufficient alphabet, it is difficult properly to express all sounds in writing, especially in learning a foreign language. For this reason we now give a list, showing first how the Afrikaner expresses his sounds in letters, with examples in Cape Dutch and English (as far as English has got the same sounds), and then another

Engelsman syn klanke deur letters uitdruk, met voorbeelde in Engels en Afrikaans (so fêr as Afrikaans diselfde klanke het). Natuurlik kom di klanke in di voorbeelde ni altyd folkome o'er- een ni : mar dis so na molik is.

ist, showing how the Englishman expresses his sounds in letters, with examples in English and Cape Dutch (as far as the latter has got the same sounds). Naturally these sounds in the examples are not always identical, but only approximately equivalent, as far as possible.

HOE DI AFRIKANER SYN KLANKE IN LETTERS UITDRUK.

HOW THE ENGLISHMAN EXPRESSES HIS SOUNDS IN LETTERS.

	<i>Afrikaans.</i>	<i>Engels.</i>
<i>a</i>	in	mar
<i>a</i>	"	pa
<i>aa</i>	"	maat
<i>e</i>	"	net
<i>ee</i>	"	meet
<i>é</i>	"	gegé
<i>è</i>	"	nè ?
<i>ê</i>	"	fêr
<i>i</i>	"	pit
<i>ii</i>	"	siil
<i>o</i>	"	pot
<i>oo</i>	"	poot
<i>ô</i>	"	nô tog !
<i>u</i>	"	put
<i>uu</i>	"	puur
<i>y</i>	"	myn
<i>ai</i>	"	baing
<i>aai</i>	"	waai
<i>eu</i>	"	deur
<i>eeu</i>	"	leeu
<i>oe</i>	"	soep
<i>oi</i>	"	goi
<i>ou</i>	"	sout
<i>ooi</i>	"	mooi
<i>oei</i>	"	stoei

	<i>English.</i>	<i>Cape Dutch.</i>
<i>a</i>	in	fate
<i>a</i>	"	fall
<i>a</i>	"	far
<i>a</i>	"	fat
<i>e</i>	"	mete
<i>ee</i>	"	meet
<i>ea</i>	"	meat
<i>e</i>	"	pet
<i>e</i>	"	herd
<i>ea</i>	"	heard
<i>i</i>	"	pit
<i>i</i>	"	bite
<i>o</i>	"	poke
<i>o</i>	"	pot
<i>u</i>	"	rude
<i>u</i>	"	fun
<i>y</i>	"	why
<i>ai</i>	"	fair
<i>ai</i>	"	raid
<i>au</i>	"	autumn
<i>ei</i>	"	either
<i>ei</i>	"	either
<i>ie</i>	"	thieve
<i>oa</i>	"	broad
<i>oi</i>	"	hoist
<i>ou</i>	"	stout
<i>ue</i>	"	true
<i>ui</i>	"	suit
<i>eau</i>	"	beauty

fyt

rol

vaar

vet

meet

"

"

pet

pit

baing

sou

pot

roer

fan

wai

fêr

ryt

nô

raisel

mand

diif

nô

goi

stout

troef

soet

leeu

1ste SAMESPRAAK.

(Afrikaans.)

Goeie mor'e, meneer !

Hoe gaan dit nog ?

Dit gaan goed met my, danki.

'n Fraaie oggend, nè ?

Ja, mar dit is amper koud.

Ons het daar nog ni te feul fan
had ni.

Waarfan ?

Ek meen fan di koue ?

Kou en warmte is hiir gematig.

Ja, en dis juis, wat ek nodig het.

Di klimaat is uitmuntend.

'n Mens kan dit ni beter wens
ni.

Ek is daar heeltemaal tefrede mé.

Denk jy lank in di Koloni te bly ?

Omtrent 6 maande.

Engaan jy dan weer terug na
England ?

Ek hoop so.

Weet jy ni hoe fêr is Oranje-ri-
fiir fan di Kaapstad ?

Omtrent 600 myle.

Dis 'n lange distansi.

Ons noem di Oranje-rifiir di
Groot-rifiir.

So ! so ! en is di rifiir befaar-
baar.

Né, nergens ni.

Dis jammer.

Het jy di rifiir ooit gesiin ?

Ja ! Ek het hom deurgegaan in
di jaar 1877 (agtiin honderd sewe
en sewentig).

1st DIALOGUE.

(English)

Good morning, sir !

How do you do ?

~~I am quite well, thank you.~~

A beautiful morning, is it not ?

Yes, but it is rather cold.

As yet we have not had too
much of it.

Of what ?

I mean of the cold.

Cold and heat are moderate here.

Yes, and this is just what I want.

The climate is excellent

One cannot wish it to be better.

I am much pleased (or satisfied)
with it.

Do you intend to make a long
stay in the Colony ?

About 6 months.

And do you then go back to
England ?

I hope so.

Don't you know how far the
Orange river is from Cape Town ?

About 600 miles.

That is a long distance.

We call the Orange river Great
river

Indeed ! And is the river na-
vigable ?

No ! nowhere.

That is a pity.

Did you ever see the river ?

Yes ! I crossed it in the year
1877, (eighteen hundred and se-
venty-seven).

Hoeveul water had hy toen ?

Ni meer as agtiin duim ni ; mar dit was in di maand Mei.

Waaromtrent het jy hom deur-gegaan ?

Teeno'er Bethuli in di Oranje Frystaat.

Mar is di riviër nooit vol ni ?

Al te seker ! in di somer.

How much water had it then ?

Not more than eighteen inches ; but this was in the month of May.

Whereabout did you cross it ?

Opposite Bethulie in the Orange Free State.

But is the river never full ?

To be sure ! in summer.

2de SAMESPRAAK.

Is daar enige o'ereenkoms tussen di Afrikaanse en Engelse tale ?

Ja, daar is 'n menigte fan woorde waar 'n mens di familibetrekking in kan siin.

Ek wens dat jy dit fir my wil duidelik maak.

Met alle pilsir. Neem notisi fan di follende woorde: aap, bobbejaan, deur, engel, fees, gras, huis, jaar, kni, lamp, moeder, nag, os, peer, paar, rus, tafel, vader, water, fuur, suur, en 'n menigte fan ander woorde.

As jy goed oplet sal jy gedurig di o'ereenkoms siin.

Dit is treffend ; ek het dit fröer nooit geweet ni.

En tog is dit so.

Ja, ek siin dit duidelik.

Ek is regte dankbaar fir di inligting ; mar ek wil daar nog graag meer fan hoor.

Heel goed ! Ek het nog niks fan di werkwoorde gesê ni ; daar is 'n heel party, wat o'ereenstem ; daar is by foorbeeld: hoor, siin, staan, eet, drink, slaap, stamp, liig, wag, moor, flie, fassteek, rol, spreek, help, maak, ens.

2nd DIALOGUE

Is there any resemblance between the African and English languages ?

Yes, there are many words, in which one can see the relationship.

I wish you would make this plain to me.

With pleasure. Take note of the following words: ape, baboon, door, angel, feast, grass, house, year, knee, lamp, mother, night, ox, pair, pair, rest, table, father, water, fire, sour, and many other words.

If you pay proper attention, you will see the resemblance again and again.

This is striking ; I never knew it before.

And yet it is so.

Yes, I see it clearly.

I am very much obliged for the information, but I should like to hear more.

Very well. I have not said anything about the verbs ; there are a good many which correspond, there are for instance: to hear, see, stand, eat, drink, sleep, stamp, lie, wait, murder, fly, stick, fast, roll, speak, help, make, &c.

Dis genoeg, danki !

Ek kan jou nog 'n heel party gé as jy wil.

Ek is tefrede: ek kan dit self nou hoor en siin. Mar stem julle foorsetsels oek o'ereen ?

Ja, so hiiren daar ; byfoorbeeld: op, onder, in, foor, by, naas, uit, ens.

Dit gé my moed.

This is enough, thank you.

I can give you many more, if you wish.

I am satisfied ; I can now hear and see it myself ; but do your prepositions also correspond ?

Yes, here and there ; for instance: up, under, in, for, by, next, out, etc.

It gives me courage.

3de SAMESPRAAK.

Hoe noem jy di sewe da'e fan di week ?

Ons sê: Sondag, Maandag, Dinsdag, Woensdag, Donderdag, Frydag en Saterdag.

Dit klink mos amper eenders.

Gaan nou mar an met di maand fan di jaar.

Heel goed: Jannewári, Fewerwári, Maart, April, My, Juni, Juli, Augus, September, Oktober, Nofember, Desember.

Ek siin, dit is ni moeielik ni. Hoe tel jy tot tiin ?

Ons sê: een, twe, dri, fiir, fyf, ses, sewe, ag, nége, tiin.

Dis maklik, genoeg !

Denk jy, jy sal dit nou reg kry ?

Ek denk so.

En hoe sê jy: elf, twaalf, dertien, feertiin ?

En hoe: twintig, dertig, feertig, fyftig, s'stig, sewentig, tagtig, negentig, honderd ?

En hoe sê jy: duisend en miljoen ?

3rd DIALOGUE.

How do you call the seven days of the week ?

We say: Sunday, Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday, and Saturday.

That sounds, indeed, nearly alike.

Go on now with the months of the year.

Very well: January, February, March, April, May, June, July, August, September, October, November, December.

I see, it is not difficult.

How do you count to ten ?

We say: one, two, three, four, five, six, seven, eight, nine, ten.

That's easy enough !

You think you will manage it now ?

I think so.

And how do you say: eleven, twelve, thirteen, fourteen ?

And how: twenty, thirty, forty, fifty, sixty, seventy, eighty, ninety, hundred ?

And how do you say: thousand and million ?

Laat my nou hoor, of jy kan
sê: agtiin honderd ses en ne'en-
tig.

Dit sal gaan !

Sê nou fan dag syn datum.

Dit is fan dag di, fyf en twin-
tigste Nofember.

Laat my nou hoor hoe jy sê: di
eerste, di tweede, di derde, di fiirde,
di fyfde, di sesde, di sewende, di
agste, di ne'ende, di tiinde, di
twintigste, di dertigste, di honderd-
ste.

Let me hear now, whether you
can say eighteen hundred and
ninety-six.

That will do !

Now tell me to-day's date.

It is to-day the twenty-fifth of
November.

Now let me hear how you say:
the first, the second, the third, the
fourth, the fifth, the sixth, the
seventh, the eighth, the ninth, the
tenth, the twentieth, the thirtieth,
the hundredth.

4de SAMESPRAAK.

Noem enige litte op fan 'n mens
syn ligaam, as jy so frindelik wil
wees.

Met di grootste pilsir, fan bo
na benede : di hoof, di haar, di ore,
di oge, di ooglitte, di oogbare,
di oogappel, di neus, di mond, di
lippe, di tong, di tande, di keel, di
ferhémelte, di wange, di ken, di
nek, di kakebeen, di arms, di han-
de, di fingers, di duime, di nagels,
di pinkiis, di bors, di sy'e, di rug,
di lende, di heupe, di béne, di
foete, di tone, di hakskene, di kni'e,
di enkels, di kuite, ens.

En wat sê jy fir longe, hart,
lewer, maag, milt en ribbetjiis !

Wees so frindelik om enige
bewegings fan di liggaam te noem.

Ous seg : loop, spring, gaan,
hardlo p, staan, sit, rus, werk,
slaap, opstaan, antrek, uittrek, lag,
huil, sing, lees, skrywe, syfer, praat,
spreek, ens.

4th DIALOGUE.

Mention the names of some
members of the human body, if
you will be so kind.

With the greatest pleasure.
From above downward : the head,
the hair, the ears, the eyes, the
eyelids, the eyelashes, the apple of
the eye, the nose, the mouth, the
lips, the tongue, the teeth, the
throat, the palate, the cheeks, the
chin, the neck, the jawbones, the
arms, the hands, the fingers, the
thumbs, the nails, the little fingers,
the chest, the sides, the back,
the loins, the hips, the legs, the
feet, the toes, the heels, the knees,
the ankles, the calves etc.

And what do you call the lungs,
heart, liver, stomach, spleen, and
ribs ?

Be kind enough to name some
of the movements of the body.

We say : to walk, jump, go,
run, stand, sit, rest, work, sleep,
rise, dress, undress, laugh, weep,
sing, read, write, cipher, talk,
speak, etc.

Gé my assebliif, 'n paar foorbeelde, hoe jy di woorde gebruik.

Hiir het jy enige :
Ek loop fooruit en agteruit.

Jy spring ni hoog genoeg ni ;
spring hoger !

Hy moet gou-gou gaan, anders
sal hy te laat kom

Jy moet hardloop, hoor jy.

Staat reg op ; hiir, daar, an deus
kant, an di ander kant, an di reg-
terkant, an di linker kant, in di
middel, op di hoek.

Gaan sit, meneer !

Jy moet liwers hiir sit, da het
jy 'n beter gesig op di tuin.

Sit hiir op di rusbank.

Rus 'n bitji ; neem 'n bitji rus ;
jy het 'n bitji rus nodig.

Regtig, ek het ni rus nodig ni ;
ek is ni moeg ni ; ek is so fris as
molik is.

Dis ni skande om jou y'e werk te
doen ni. Ek werk di heel dag
deur. Ek werk, jy werk, hy werk,
ons werk almal ; werk julle ni ?
hulle werk fan son-op tot son-onder.

Please give me a few instances
of the use of these words.

Here you have some :
I walk forwards and backwards
(to and fro).

You do not jump high enough ;
jump higher.

He must go very quickly, other-
wise he will come too late.

You must run, do you hear !

Stand upright ; here, there, on
this side, on the other side, on the
right side, on the left side, in the
middle, on the corner.

Sit down, sir !

You had better sit here, then ;
you will have a better view of the
garden.

Sit here on the sofa.

Rest a little ; take a little rest ;
you need a little rest.

Really, I don't want any rest ; I
am not tired ; I am as fresh as
possible.

It is no shame to do one's own
work. I work the whole day
through. I work, thou workest,
he works, we all work ; don't you
(pl.) work ? They work from sun-
rise till sunset.

5de SAMESPRAAK.

Het jy goed geslaap ?

Regte goed, danki.

Ek het ni goed geslaap ni.

Dit spyt my.

Dit sal fan nag miskiin beter
gaan.

Dis regte naar as 'n mens di nag
ni kan slaap ni.

Gewoonlik slaap ek regte goed.

5th DIALOGUE.

Did you sleep well ?

Very well, thank you.

I have not slept well.

I am sorry.

Perhaps you will sleep better to-
night.

It is very unpleasant if one can-
not sleep at night.

Generally I sleep very well.

Dis tyd om op te staan.

Ek het nog so faak.

Hartji, staan op ! dis tyd om op te staan.

Kan jy s'aap, as di fo'eltjiis hulle morrellidji sing ?

Ek sal net nou opstaan.

Ja, mar vergeet ni om di fo'eltjiis hulle voorbeeld te volg ni.

Ek is op myn bene, is jy nou tefrede ?

Sekerlik, ek is tefrede.

Is jy al angetrek ?

Nog ni ; ek sal in tiin minute klaar wees.

Jy trek jou regte lanksaam an.

Lanksaam, mar seker.

Daar is iits ferkeerd ; ek moet weer uittrek.

Maak haas dan ; myn liwe, wanneer sal jy klaar wees ? 's In 'n o'enblik.

Ek lag, jy lag, hy lag ; Piet, Paul en Klaas lag ; hulle lag almal nes gekke.

Ek is seker, dat lag 'en sonde is ni, mar dit kan sonde wees en onb-tamelik oek.

Waarom huil jy ?

Is daar ni rede voor ni ?

Dit kan we s, mar ek weet ni ?

Ek het myn orlosi ferloor.

Dis jammer !

It is time to rise.

I am still so sleepy.

Darlin', get up ! it is time to rise.

Can you sleep when the birds sing their morning song ?

I wil rise directly.

Yes, but do not forget to follow the example of the birds.

I am on my legs ; are you satisfied now ?

Certainly, I am satisfied.

Are you dressed already ?

Not yet ; I shall be ready in ten minutes.

You dress yourself very slowly.

Slow but sure.

There is something wrong ; I must undress again.

Make haste then, my goodness, when will you be ready ?

In a moment.

I laugh, thou laughest, he laughs ; Jack, Tom and Harry laugh ; they all laugh like fools.

I am sure that laughing is no sin, but it may become sinful and improper too.

Why do you weep ?

Is there no reason for it ?

There may be, but I do not know.

I have lost my watch.

What a pity.

6de SAMESPRAAK.

Kan jy sing ?

Sing jy !

Ek kan sing ; ek sing.

6th DIALOGUE.

Can you sing ?

Do you sing ?

I can sing ; I do sing.

Kan jy lidere sing ?

Ek kan lidere en Gesange sing,
net wat jy graag wil hê.

Oue en nuwe.

Psalms oek.

Dan is jy bo my.

Ek kan net mar 'n paar sing,
en dit ni al te béstig ni.

Mar as jy ni goed kan sing ni,
dan kan jy tog goed lees.

Di mense sê so, mar ek frees, as
hulle self kon lees, dan sou hulle
my gen léser noem ni.

Al di opgefoede mense kan lees.

Hulle kan di woorde sê op hulle
y'e manier.

Het jy baing briwe om te
skrywe ?

Net mar twé dosyn.

Wat sê jy : net mar twé dosyn ?

Ek het al twaalf klaar.

En di andere moet foer dri uur
op di poskantoor wees.

Eergister het ek dertig geskrywe.

Liwers jy as ek.

Sommige mense hou niks fan
syfer ni, mar wat my betref ek
hou daarfan.

Di rekenkunde is oumisbaar ;
dis 'n goeie oefening fir di fer-
stand.

Can you sing songs ?

I can sing songs and hymns,
anything you like.

Old ones and new ones.

Psalms too.

Then you beat me.

I can sing only a few, and even
those not very well.

But though you cannot sing
well, you can read well.

People say so, but I fear, that
if they themselves could read, they
would not call me a reader.

All educated people can read.

They can say the words in their
own way.

Have you many letters to write ?

Only two dozen.

What do you say ? Only two
dozen ?

I have already finished twelve.

And the others must be in the
post-office before 3 o'clock.

The day before yesterday I
wrote thirty.

Rather you than I.

Some people do not like arith-
metic, but for my part I am fond
of it.

Arithmetic is indispensable ;
it is a capital exercise for the mind.

7de SAMESPRAAK.

7th DIALOGUE.

Jy moet ni so hard praat ni,
myu liwe kind.

Mar as ek soetjiis praat, dan
hoor jy ni fir my ni.

You must not speak so loud, my
dear child.

But if I speak in a low tone,
you do not hear me.

Ek sal jou verstaan, al praat jy soetjiiis.

Jy praat te onduidelik.

Ek het gedenk, dat jy di anmerking sal maak.

Ons maak in di Koloni meer gebruik fan di woord praat as fan di woord spreek.

Hoe noem jy di man wat spreek? Di spreker, nè?

Ja, dis reg!

Hoeveel tale word in Suid-Afrika deur di wit mense gespreek?

Dri tale: di Afrikaanse taal, wat di mense gewoonlik di lage Holl ns noem; di Engelse taal, en di hoge Holans of yntlike Hollans, dit is, soos dit in Holland geskrywe word.

Van di Afrikaanse taal, spreek, skryf julle dit soos julle dit praat?

Ons re'el is om te skrywe soos ons praat.

Praat al di Afrikaanders deur heel Suid-Afrika heen dis selfde taal, of is daar ferskil?

Gen ferskil fan enige belang ni.

I shall understand you, although you speak in a low voice.

You speak too indistinctly

I expected you to make that remark.

In the Colony we use the word talk more frequently than the word speak.

How do you call the man who speaks? The speaker, not so?

Yes, that's right.

How many languages are spoken in South-Africa by the white people?

Three languages: The African-der language, commonly called the low Dutch; the English language, and the high Dutch, or Dutch proper, that is, as it is written in Holland.

Speaking of the African-der language, do you speak it as you write it?

Our rule is to write as we talk.

Do all Africans talk the same language throughout the whole of South-Africa, or is there a difference?

No difference of any importance.

8ste SAMESPRAAK.

8th DIALOGUE

Hoe lank is dit nou fan datulle, julle taal begin skrywe het?

Yntlik geseg eers van di jaar agtiin honderd fyf en sewentig.

En het julle enige fordering gemaak?

Al te seker.

How long is it since you began to write your language?

Properly speaking, only since the year eighteen hundred and seventy five.

And have you made any progress?

Most decidedly.

Mar het julle enige kans om te sla'e.

Ons grote voordeel is dat di Afrikaanse taal leef in di harte fan di volk.

Mar kan 'n Engelsman in di Koloni ni klaar kom sonder Afrikaans ni ?

Hy is hiir mar 'n halwe mens, as hy ni di twé tale spreek ni.

Hoe ferklaar jy dit ?

Omdat 'n grote meerderheid gen woord Engels ken ni.

Dit is 'n grote hinder firal in besigheid.

n Mens moet hiir di twé tale ken.

But have you any chance of success ?

Our great advantage is, that the Africander language lives in the hearts of the people.

But can an Englisman not get on in the colony without Cape Dutch ?

He is here but half a man, if he does not speak the two languages.

How do you explain that ?

Because a large majority do not know a word of English.

That is a great drawback, especially in business.

One must know the two languages here.

9de SAMESPRAAK.

Op sé.

Wat 'n fraaie stoomboot !

Is dit een, wat na di Kaapkoloni toegaan ?

Ja, dit is di *Dunnottar Castle*.

In hoeveul da'e kan hy di rys doen ?

Omtrent 17 dage.

Het jy di rys al gemaak al ?

O, ja ! firmaal.

Dan weet jy daar alles fan.

Ek sou so dink.

Dit is 'n danig eentoonige léwe an boord fan 'n stoomboot.

O dan ferkiis jy 'n sylskip ?

Né, danki ; daar het ek alge noeg fan gehad.

En wat sê jy fan di fli'ende fisse ?

9th DIALOGUE.

On the sea.

What a fine steamer !

Is it one that goes to the Cape Colony ?

Yes, this is the *Donuttar Castle*.

In how many days can she make the voyage ?

In about 17 days.

Have you made the voyage already ?

O, yes ; four times.

Then you know all about it.

I should think so.

It is a very monotonous life on board a steamer.

Oh, then you prefer a sailing vessel ?

No, thank you ; I have had enough of that.

And what do you say of the flying fishes ?

Ek het hulle dikwils gesien en
het hulle bewonder.

En hulle Skepper anbid ek.

Di werke fan di Almagtige God
is wonderfol.

I have seen them often and have
admired them.

And their Creator I praise

The works of the Almighty God
are wonderful.

10de SAMESPRAAK.

Op sé, naby di Kaap.

Kaptyn, sal ons fan dag Tafel-
baai haal ?

Ja, as daar niks gebeur ni.

As di weer helder blyf sal ons
land siin binne één uur.

Kan jy daar siin di donker swar-
te lyn in di water, reg vooruit ?

Ja, ek kan dit siin.

Dit is di Kaap.

Ek kan Leeukop siin.

En Tafelberg.

Di wit stippels is di huise fan
Groenepunt.

Is dit Robben-yland ?

Siin jy di lighuis ?

O, ja, duidelik ;

Daar is di breekwater.

Ek is seker, ons frinde sal ons
hartelik ferwelkom

Welkom, welkom ! an di Kaap.

Hoe 'n rys het julle gehad ?

'n Reg aangename rys.

In di Kaapstad.

Fan di Doks.

Ek siin hiir di droge dok.

En 'n patente slip oek.

O ja, sképe kan hiir reggemaak
worde.

10th DIALOGUE.

On the sea, near the Cape.

Captain, shall we get into Table
Bay to-day ?

Yes, if nothing happens.

If the weather remains clear, we
shall see land within an hour's time

Can you see that dark black line
in the water right ahead ?

Yes, I can see it.

That is the Cape.

I can see the Lion's Head

And Table Mountain.

Those white dots are the houses
at Green Point.

Is that Robben Island ?

Do you see the lighthouse ?

O yes, distinctly.

There is the breakwater

I am sure our friends will
heartily welcome us.

Welcome, welcome to the Cape !

What kind of voyage have you
had ?

A very pleasant voyage.

In Capetown.

From the docks.

I see here the dry docks.

And a patent slip too.

Oh yes, vessels can be repaired
here.

Wat beteken di yster poort an di ingang fan di doks ?

Hiir sal jy di belastinggaarders kry om ons goed na te kyk.

Kyk, daar is 'n pêrde spoor (tram).

Hoe fêr loop dit ?

Jy sal nou mar siin.

Di tram stop op di hoek fan di Parade en Darlingstraat, en 'n ander tram loop fan daar na Mowbray. Dis omtrent 'n myl.

Wat kos dit ?

Op di o'neblik is ek ni in staat om jou dit te sê ni, mar di bestuurders fan di rytuige sal bly wees om jou met alle informasi te diin.

Dan sal ek mar by hulle ferneem.

What does that iron gate at the entrance of the docks mean ?

Here you will find the Custom-house officers to search our luggage.

Look, there is a tram.

How far does it run ?

You will see presently.

The tram stops at the corner of the Parade and Darling Street; and another tram runs from there to Mowbray: that is about a mile.

What is the fare ?

At present I am not able to tell you, but the conductors of the cars will be glad to serve you with (give) every information.

Then I will enquire from them.

11de SAMESPRAAK.

Nog in di Kaapstad.

Wat sê jy fan ons hoofstati, lyk dit ni goed ni ?

Ek siin julle het hiir oek di elektrise lig.

Ja, ons het.

Kan jy fer my enige inligting gê omtrent di loop fan di verskillende tryne ?

Fer 'n sixpens kan jy 'n "Gids" koop hiir in di stasi; di sal jou alles fertel.

Heel goed ! Jy weet di weg.

"'n Spoorweg Gids," assebliif !

Hier is dit, meneer !

Wat is di prys ?

'n Sixpens, assebliif !

Danki, meneer !

Hiir is di "Standard Bank."

11th DIALOGUE.

Still in Cape Town.

What do you say of our chief station, does it not look well ?

I see you have got the electric light here also.

Yes, we have.

Can you give me any information about the running of the different trains ?

For sixpence you can buy a "Guide" here at the station; it will tell you everything.

Very well ! You know the way.

"A Railway Guide," please !

Here is one, sir !

What is the price !

A sixpence, please !

Thank you, sir !

Here is the "Standard Bank."

En dis di nuwe Poskantoor, en daar di nuwe Operahuis.

Denk jy ni dis mooie geboue ni?

Sekerlik !

Laat ons nou na di nuwe Parlementsuis gaan kyk.

Dit lyk na wat.

Hiir is ons nou in di Gouwerments tuine.

Fraaie ykebome !

Watter gebou is dit op di regterhand ?

Dit is di Museum en di Bibliothek, en hiir op di linkerhand is di Gouwerneursuis.

Hiir is di ingang na di Botaniese tuine.

Ek hoop om later 'n geleenheid te hê om dit alles te kom besigtig, myn tyd is nou te beperk.

Di tentoonstelling is nou an di gang ; dis wel di moeite wêrd om dit te gaan siin.

Daar kan jy siin, wat ons Koloniste kan doen.

En wat sê jy daarfan ?

Ek moet eerlik ferklaar, dat ek angenaam verras is, dis beter as ek ferwag had.

And this is the new Post Office, and there the new Opera House

Don't you think they are fine buildings ?

Certainly !

Let us now have a look at the new Parliament Houses

They look something like it

Here we are now in the Government Gardens.

Beautiful oak trees !

What building is that on the right hand side ?

That is the Museum and the Library, and here on the left is Government House.

Here is the entrance to the Botanical Gardens.

I hope later on to have an opportunity to see all this ; my time is too limited now.

The exhibition is now on ; it is worth while to go and see it.

There you can see what our colonists can do.

What do you say to that ?

I must honestly declare that I am agreeably surprised ; this is better than I expected.

12de SAMESPRAAK.

Het jy tyd om met my na di poskantoor te gaan ?

Ja, ek het.

Ek wil 'n paar briewe in di pos set.

Is jou briewe gestemp ?

Né, mar ons kan hiir mos glo stempes koop.

12th DIALOGUE.

Have you time to go with me to the post office ?

Yes, I have.

I want to post a couple of letters.

Are your letters stamped ?

No, but we can buy stamps here, I suppose.

Enige kwantiteit !

Laat my asseblief fer 'n siling
enlap-stemps kry.

Hiir is fiir briwe, meneer.

Set hulle in di briwebus.

Waar ?

Buitekant op di stoep.

Waar is di telegraafkantoor ?

By di stasi.

Ek wil 'n telegram na di Paarl
stuur.

Hiir is di ontfangskantoor.

Meneer, wil jy asseblief myn
adres neem: A. B., Central Hotel.

Klaar, meneer !

Ek siin di telefoon word hiir
oek al gebruik.

Dit is 'n wonderlike uitvinding.
Dis waar, ons is 'n heel end agter
by Europa, mar op 'n klyne skaal
het ons alles.

Mar het julle hiir oek di Euro-
pese rykdom ?

Sekerlik ni en ek is daar bly
om.

Wel, dis koddig ! Dit het ek
nog nooit gehoor ni.

Ek wens jy moet dit uitlê. Dit
klink al te freemd.

Ek is seker jy het al opgemerk
dat in di rykste lande di grootste
armoede heers.

Ek kan dit ni ontken ni.

Mar is daar dan gen armoede in
di Koloni ni ?

Ons het regte min bedelaars
onder ons y'e mense.

As 'n reel het ons meer werk as
hande ; en in Europa is di reel
omgekeer ; daar is meer hande as
werk.

Any quantity !

Please let me have one shilling's
worth of penny stamps.

Here are four letters, sir !

Put them in the letter box.

Where ?

Outside on the stoep.

Where is the telegraph office ?

At the station.

I wish to send a telegram to the
Paarl.

Here is the receiving office.

Sir, will you please take my
address: A. B., Central Hotel ?

Right, sir !

I see the telephone is used here
also.

This is a wonderful invention.
It is true we are a great deal
behind Europe, but on a small
scale we have everything.

But have you got the wealth of
Europe too ?

Certainly not, and I am glad
of it.

Well, that is strange ! I never
heard such a thing.

I wish you would explain it. It
sounds so very strange.

I am sure you have noticed that
in the richest countries the great-
est poverty exists.

I cannot deny it.

But is there then no poverty in
the colony ?

We have very few beggars
amongst our own people.

As a rule we have more work
than hands, and in Europe that
rule is reversed. there you've more
hands than work.

13de SAMESPRAAK.

(In 'n tabakwinkel).

Het jy goeie tabak ?

O ja, meneer ! enige kwaliteit en kwantiteit.

Het jy koloniale tabak ?

Ja, ek het ! Dis Piketbergse tabak ; dis uit di Sederberge ; en dis Kaledonse.

Ferkoop jy Transvaalse tabak oek ?

Ja, meneer ! ek het eerste klas Transvaalse tabak.

Laat fer my een ons Transvaalse tabak kry.

Heel goed !

Wat is jou prys ?

Flir oulap, meneer !

Gé fer myn liwers dri onse ; dis net 'n siling.

Reg so, meneer !

Kan julle in di Koloni genoeg tabak ankweek fer julle gebruik !

Ja, en' nog om uit te foer oek ; mar nou het ons nog ni genoeg fer ons y'e gebruik ni.

Sal tabak in enige deel fan Suid-Afrika groei ?

Sonder te perbeer kan 'n mens dit moeilik sê.

Word in di Kaapse distrik tabak angekweek ?

Ja, mar ni op baing plase ni : ek weet dat naby Durbanville tabak geplant word.

Is di tabak goed ?

Ja, di boere het gen moeielikhyd om hulle artikel te ferkoop ni.

13th. DIALOGUE.

(In a tobacco shop.)

Have you good tobacco ?

O yes, sir ! any quality and any quantity.

Have you colonial tobacco ?

Yes, I have ! This is Piquetberg tobacco ; this is from the Ceder-mountains, and this is from Caledon.

Do you sell Transvaal tobacco also ?

Yes, sir ! I have first-class Transvaal tobacco.

Let me have one ounce of Transvaal tobacco.

Very well !

What is your price ?

Fourpence, sir !

You had better give me three ounces, that's just one shilling

All right, sir !

Can you produce enough tobacco in the colony for your own consumption ?

Yes, and even for export : but as yet we have not enough for our own consumption.

Will tobacco grow in any part of South Africa ?

One can hardly say that without experiment.

Is tobacco cultivated in the Cape division ?

Yes, but not on many farms ; I know that near Durbanville tobacco is grown.

Is it good tobacco ?

Yes, the farmers find no difficulty in selling their article.

Ek sou wel graag 'n Kaapse tabaks-plantasi wil sien.

Wel Menere S. is reg frindelik mense ; hulle sal fer jou frindelik ontfang en jou alles laat sien.

Wanneer denk jy sal dit di beste tyd wees ?

Ek dink in Desember.

Heel goed ; danki.

I should like to see a Cape tobacco plantation.

Well, Messrs. S. are very kind people ; they will receive you kindly and show you everything.

When do you think it will be the best time ?

I think December.

Very well ; thank you.

14de SAMESPRAAK.

In 'n boekwinkel.

Het jy Hollanse boeke om te ferkoop ?

Al wat jy ferkiis, meneer !

Ja ; mar ek meen Afrikaanse.

Ek het alles wat gedruk is.

Het jy di Geskidenis van Suid Afrika ?

Ek het di Geskidenis fan Ons Land in di Taal fan Ons Volk.

Het jy 'n taalkunde ?

Ja, hiir is een: Di Eerste Begin-sels fan di Afrikaanse Taal.

Wees so goed om fer my jou lys van boeke te gé.

Hiir is dit, meneer !

Het ek ni gesiin ni dat julle al jare 'n Almanak uitgé ni ?

Ja, meneer hiir is di fan fan jaar (1896).

Gé fer my oek jou Spel-en Lees-boek fir Afrikaanse Kinders. (Di tweede druk).

Het jy wit en blou foelskep ?

Ja ; hoefeul het jy nodig ?

14th DIALOGUE.

In a bookseller's shop

Have you any Dutch books for sale ?

Whatever you like, sir !

Yes ; but I mean Africander books.

I have everything that has been printed.

Have you got the history of South Africa ?

I have the history of our country in the language of our people.

Have you a grammar ?

Yes, here is one: The First Rudiments of the Africander Language.

Be kind enough to let me have your catalogue.

Here you are (Here it is), sir !

Did I not see that you publish an Almanac every year ?

Yes, sir, here is the one for the present year (1896).

Let me also have your Spelling and Reading Book for Africander Children. (The Second Edition)

Have you got white and blue foolscap ?

Yes ; how much do you want ?

'n Halwe riim fan ider.

Gé fer my oek fer 'n siling briwe
papiir, twe pakkiis envelops, en fer
'n six pens goeie staal penne. Het
jy oek lye en griffiis ?

Ja, meneer ! goeie goed en goed-
koop. Hoefeel lye het jy nodig ?

n Half dosyn is genoeg.

Het jy ni miskiin ink en potlo-
de nodig ni ?

Ja, dit het ek amper fergeet.

Nog iits anders, meneer ?

Laat ek siin, ja, ek het rooie lak
nodig.

Jy kan nou mar myn rekening
uitmaak.

So feul, meneer !

Hiir is jou geld !

Danki, meneer !

Half a ream of each.

Give me also a shilling's worth
of note paper, two packets of enve-
lopes, and sixpence worth of good
steel pens. Have you slates and
slate pencils also ?

Yes, sir ; good ones and cheap.
How many slates do you want ?

Half a-dozen will do.

Perhaps you want ink and lead
pencils ?

Yes, I nearly forgot it.

Anything else, sir ?

Let me see ; yes, I want red
sealing wax.

Now you may make out my
account.

So much, sir !

Here is your money !

Thank you, sir !

15de SAMESPRAAK.

In di smeerwinkel.

Goeie morre, juffrou ; kan ek jou
met iits help ?

Ja, hiir is 'n lysi ; as jy di goed
klaar het, kan jy dit mar na di
huis stuur met jou rekening.

Op di lysi staan: Een pond skoon
koffi, fyf do. wit suiker, ses do. rys,
'n kwart do. peper, 'n half do. té,
6 oulap kaneel, twe pond kaas, dri
do. bruin suiker, een do. fars bot-
ter, een pakki tafelsout, een dosyn
fars y'ers, een do. blikkiis sardyn-
tjiis.

Jan, neem di goed na Mrs. A.
en gé fer haar di rekening

Meneer, di Missiis sê, dis alles
reg. Hiir is di geld.

Di oulap is fir jou !

15th DIALOGUE.

At the grocer's shop

Good morning, madam, can I
serve you with anything ?

Yes, here is a list ; when the
things are ready, send them to the
house together with your account.

On the list stands: One pound
pure coff e, five do. white sugar,
six do. rice, a quarter do. pepper,
a half do. tea, 6 pence worth of cin-
namon, two pounds of cheese, three
do. brown sugar, one do. fresh but-
ter, one packet fresh table salt, one
dozen new laid eggs, one do. sar-
dines.

John, take the things to Mrs. A.
and give her the account.

Sir, the Mrs. says everything is
correct ; and here is the money.

That p nny is for you !

16de SAMESPRAAK.

In di groentewinkel.

Het jy groente om te ferkoop ?
Amper alles wat meneer kan fra.

Dan sal e' mar begin met aart-apples. Het jy witblom en rooi kidniis ?

Ja, meneer, en wit kidniis oek.
Watter wil meneer hê ?

Ek sal jou wit kidniis perbeer ;
is hulle goed ?

Hulle is regte lekker.

Hoe ferkoop jou aartappels ?

Meneer kan dit by di emmer kry,
of net soos meneer wil.

By di emmer ! Watter maat is dit ? 'n Emmer is gen maat ni.

As ek jou moet betaal met di koningin haar geld, dan moet jy fer myn di koningin haar maat gé.

Ekskuus, meneer ! Jy kan dit by di bushel kry.

16th DIALOGUE.

In the green grocer's shop.

Have you vegetables for sale ?

Nearly everything you can ask for, sir !

Let me then begin with potatoes. Have you Scottish rock and red kidneys ?

Yes, sir, and white kidneys too. Which do you want, sir ?

I will try your white kidneys. Are they good ?

They are very nice.

How do you sell your potatoes ?

Sir, you can get them by the bucket, or just as you like.

By the bucket ! What measure is that ? A bucket is no measure.

Since I must pay you with Queen's money you must serve me with the Queen's measure.

I beg your pardon, sir ; you can have them by the bushel.

17de SAMESPRAAK.

17th DIALOGUE.

Hoefeul fra jy fer 'n bushel ?

Ses silings.

Dis amper 'n hoge prys.

Meneer, dis net wat hulle fer myn kos. Ek maak daar niks op ni.

Mar dan kan ek hulle ni koop ni. Jy is al te goed.

As jy jou goed fer inkoopsprys ferkoop, dan kan jy ni bestaan ni. Hou mar jou goed. Ek wil na 'n ander winkel gaan, waar hulle 'n bestaanbare wins neem.

How much do you ask per bushel ?

Six shillings.

That's rather a high price.

Sir, it is just what they cost me. I make nothing on them.

But if so, I cannot buy them. You are too good.

If you sell them at cost-price you cannot make a living. You had better keep your things. I will go to another shop, where they take a reasonable profit.

By 'n ander groentehandelaar.

Het jy wit kidnies in jou winkel?

Ja, meneer, tiin mud as jy wil hê en regte lekker.

Wat is jou prys by di bushel?

Ses silings.

Is dit ni te duur ni?

Ek weet ni, meneer. Dis fan daag syn prys. Hulle was gister op di mor'emark fyftien silings.

Ek is tefrede. Gé fer my één bushel.

Het meneer ni iits anders nodig ni? Ek het regte mooi blomkool, en kopkool, wortels, rape, beet, uie en ander goed, soos meneer kan siin.

Hoeveul fer jou uie?

Meneer, hulle is op di mark regte duur. Ek kan hulle ni minder ferkoop as twe-en-feertig silings di mud ni.

Is dit sewe silings 'n halwe bushel?

Reg so, meneer!

Nou wel; ek sal 'n halwe bushel neem. Wat is di goedkoopste wat jy hulle al ferkoop het?

Hulle kom somtyds af tot fiir silings 'n mud.

Wat 'n ferbasende ferskil!

Ja, meneer, so gaan dit hiir. Te duur of te goedkoop.

At another greengrocer's.

Have you white kidneys in your shop?

Yes, sir, ten muids if you like, and very nice.

What is your price per bushel?

Six shillings.

Is that not too dear?

I dont know, sir; that is to-day's price. Yesterday at the morning market they were fifteen shillings.

I am satisfied. Let me have a bushel.

Do you not want anything else, sir? I have very nice cauliflower, and cabbage, carrots, turnips, beet-root, onions, and other things, as you may see, sir!

How much for your onions?

Sir, in the market they are very dear. I cannot sell them for less than forty-two shillings a muid.

Is that seven shillings for a half bushel.

Just so, sir!

Very well; I will take half a bushel. What may be the cheapest you have sold them at?

They sometimes come down to four shillings a muid.

What a tremendous difference!

Yes, sir, that's the way here. Too dear or too cheap.

18de SAMESPRAAK.

In di kombuis.

Kook di water al?

Né, ek het, nog ni eens fuur op-gemaak ni.

18th DIALOGUE

In the kitchen.

Is the water boiling?

No, I have not even lit the fire yet.

Waarom ni ?

Ek dog, dit was nog te vroeg.

Te vroeg ! dis amper 6 uur.

Ek sal 'n groot fuur maak ; di water sal noumar kook.

Het jy hout genoeg ?

Ek het niks as dik stukke .

Nou wag ; ek sal fer jou 'n bitji dun takkiis breng.

Di koffi is klaar ; jy kan dit i-
bring. Neem di koppiis en piring-
kiis oek saam.

Het di jong di melk al gebreng
al ?

Ja, al foor 'n half uur.

Moet ni di melk mors ni !

Jy hoef ni bang te wees ni.

Daar het jy dit nou, het ek jou
ni gesê ni ? jou lompert !

Og wat ! daar is mar 'n bitji
gestort, dis niks ni.

Why not ?

I thought it too early.

Too early ! it is nearly 6 o'clock.

I will make a big fire ; the water
will boil in no time.

Have you wood enough ?

I have nothing but thick pieces.

Now wait, I will fetch you a few
thin pieces.

The coffee is ready ; you may
bring it inside ; take the cups
and saucers also with you.

Has the boy brought the milk
already ?

Yes half-an hour ago

Dont spill the milk.

You need not fear.

There you are ; did I not tell
you ? you stupid !

Never mind ! there is only a
little drop spilt ; that's nothing

19de SAMESPRAAK.

An di ag-uur tafel.

Hoe gefal jou di koffi !

Ek het 'n lange tyd ni 'n iekker-
der koppi koffi gehad ni.

Hoe ferkoop hulle di melk in di
Koleni ?

By di bottel.

En wat is di prys nog al ?

Di gewone prys is dri oulap.

Dis duur genoeg !

Is dit bakkers brood ?

Né dis y'e-gebakte brood ; smaak
dit goed ?

Waarlik, regte goed ! dis regte
lekker, en goed gebak oek.

Ons het 'n bekwame kok.

19th DIALOGUE.

At the breakfast table.

How do you like the coffee ?

I have not had a nicer cup of
coffee for a long time.

How do they sell milk in the
colony ?

By the bottle.

And what is the price ?

The ordinary price is threepence

That is dear enough !

Is this baker's bread ?

No, it is home-made bread ; does
it taste well ?

Very well, indeed ! it is very
nice, and well baked too.

We have an able cook.

Dit spyt my, dat ek moet sê, dat di botter ni al te goed is ni. Dis ingevoerde botter.

Het julle ni botter genoeg fer julle y'e gebruik ni?

Op ferre na ni!

Maak julle hiir ni kaas ni!

Né, al ons kaas kom uit Europa.

Wat sê jy, meneer! té of koffi?

Ek hou regte feul van té; té assebliif,

En jy, myn liwe niggi?

Fer myn oek té, assebliif!

Heel goed: jy kan kry wat jy di ierste wil hê.

Ek drink mar min koffi.

Suiker en melk?

Assebliif!

Meneer, jou koppi is leeg; wil jy nog een hê?

Assebliif; een van myn frinde seg altyd, as syn té op is: di arme man het ni meer té ni.

Dis 'n goeie plan. Ek het di ander dag in Burgersdorp oek so gemaak.

En het jy 'n ander koppi té gekry?

Mar al te seker!

Wil jy ni di groene kaas perbeer ni?

Né, danki; ek sal 'n paar sardyntjiis neem.

Jy weet wat goed is.

O, ja! ek is oud genoeg om dit te weet.

I am sorry to say that the butter is not at all good. It is imported butter.

Have you not butter enough for your own consumption?

Not nearly.

Dont you make cheese here?

No, all our cheese comes from Europe?

What do you say, sir! tea or coffee?

I like tea very much; tea if you please.

And you, my dear cousin?

Tea for me also, please!

Very well; you may have what you like best.

I drink but little coffee

Sugar and milk?

Please!

Sir, your cup is empty; will you have another cup?

If you please; a friend of mine always says when his tea is done: poor man, he has no tea.

That's a good plan. I did the same thing at Burghersdorp the other day.

And did you get another cup of tea?

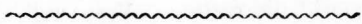
To be sure!

Will you not try some green cheese?

No, thank you; I will take a couple of sardines.

You know what is good.

O, yes! I am old enough to know that.



20ste SAMESPRAAK.

By di middag etc.

Is alles klaar, Kaatji ?

Ja juffer ! Jan, waai ! Siin jy
ni hoe mal di fli'e is ni.

Lui di klok !

Kryg plaas !

Laat ons bid (om 'n se'en fra).

Wil jy bid, oom Karel ?

Wil tante 'n bitji sop hê ?

Is dit fis-sop ?

Ja tante. Wil jy 'n bitji hê ?

Ja, myn kind. Ek is gek na fis-
sop ; dis heeltemaal 'n traktement.

'n Bitji rys daarby ?

So, dis genoeg !

Gé di sout o'er na pa syn kant !

Myn liwe tyd, dis sout genoeg !

Na myn smaak ni.

Neem di sop-borde weg !

Fat di lepel oek. Ge fir
my di fork ! Ni di-een ni, di
ander-een. Kan jy ni fer my
ferstaan ni ?

20th DIALOGUE.

At dinner.

Kate ! is everything ready ?

Yes, madam ! John, fan away !
Dont you see how troublesome the
flies are !

Ring the bell !

Take seats !

Let us pray (ask a blessing).

Will you say grace, uncle Charles ?

Aunt, will you take a little soup ?

Is it fish-soup ?

Yes, aunt ! will you take a little ?

Yes, my child ! I am fond of
fish soup ; it is altogether a treat.

A little rice to it ?

So, that is enough !

Pass the salt to your father !

My goodness me, it is salt
enough !

Not according to my taste.

Take away the soup-plates !

Take the spoon too. Give me
that fork ! Not that one ; the
other one ! Do you not under-
stand me ?

21ste SAMESPRAAK.

By di a'ondête.

Wat 'n se'en om di goeie dinge
fan di land te kan geniit.

O ja ! God is goed. Prys syn
naam en fergeet Hem ni.

Dit is reg om Hem te prys deur
Syn *Soon* Jesus Christus.

Wi sê : 'n stnkki koue bees-
fles ?

21st DIALOGUE.

At supper.

What a blessing to be able to
enjoy the good things of the
country.

O yes ! God is good. Praise
his name and forget Him not.

It is a right thing to praise Him
through His *Son* Jesus Christ.

Who says a small piece of cold
beef ?

Ek sal 'n stukki neem, assebliif.
Laat my assebliif di mostert kry ?
Krisi, bring di tamati-sous.

Dit is al op tafel, ma !
Jou skaapflees is regte go d.

Ja, dit mag oek wel goed wees ;
di slagter laat goed betaal.

Skaapflees moes nooit duurder
wees as dri oulap 'n pond ni.

Dis nou dubbel di prys.

Mar ons het ni half genoeg
skape in di Koloni ni.

I will take a small piece, please.
Please pass me the mustard.
Kitty, bring me the tomato-sauce.

It is on the table, ma.

Your mutton is very good.

Yes, it ought to be good ; the
butcher makes one pay well.

Mutton ought never to be dearer
than three pence a pound.

It is now double that price.

But we have not half enough
sheep in the Colony.

22ste SAMESPRAAK.

Om jou di waarhyd te sé, ons
het te feul mense, wat bo di grond
werk, en wat onder di grond werk,
en ni genoeg, wat in di grond
werk ni.

Wil jy ni 'n kelki wyn hê ni ?

Wel, ik is gen Goeie Templiir
ni ; ek kan 'n kelki neem.

Dit is seker ingefoerde wyn,
nè ?

Né, dis ons y'ê wyn.

Jy meen tog ni dat dit Kaapse
wyn is ni ?

Ja, seker ! Is jy dan so fer-
wonder daarom ?

Ja, ek het altyd in myn land
gehoor dat julle wyn so sieg is

O'ertuig jou self.

Ek is seker dat julle fer di wyn
'n goeie mark in Europa sal finde.

Dit is ons ferwagting. Ons
denk, ons het 'n goeie kans.

Ons het wyn na Engeland en
oek na Hol a d en Duitsland ge-
stuur.

21st DIALOGUE.

To tell you the truth, we have
too many people that work above
the ground and under the ground,
and not enough that work in the
ground.

Will you not have a glass of
wine ?

Well, I am not a Good Templar.
I will take a glass.

No doubt that is imported wine,
is it not ?

No, it is, our owu wine.

You dont mean to say that this
is Cape wine ?

Yes, certainly ! Are you aston-
ished at that ?

Yes, I have always heard in my
country that your wine is so bad.

Convince yourself.

I am sure that for that wine you
will find a good market in Europe.

That is our expectation. We
think we have a good chance.

We have sent wine to England,
Holland and Germany.

En het di wyn di sè-rys gehou ?

And did the wine stand that voyage ?

Ja, dit is in goeie kondisi angekom

Yes, it arrived in good condition.

Ons maak nou ons wyn op 'n nuwe manier, om te foldoen an di Europése smaak.

We make now our wine on a new principle, to suit the European taste.

Wel, as jy andere diin, diin jy jou self in di gefal.

Well, by serving others you serve yourself in this case.

Is daar enige fraag in Europa na julle wyne ?

Is there any demand for your wine in Europe ?

Ja, daar is ; mar nog ni op 'n grote skaal ni.

Yes, there is ; but as yet not on a large scale,

Geduld, dit sal kom.

Patience ; it will come

Ek hoop dit ; dit is hoog nodig.

I hope so : it is badly wanted.

Di enige dirg is : breng 'n goeie artikel op di mark.

The only thing is ; bring a good article to the market.

